CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de El Salvador (Destriana, León)
MUNICIPIO: Destriana
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6114
N. INV: Iglesia de El Salvador (Destriana, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Arenisca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 110,5 x (36,5)
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA: 3,5
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Hoc signo / tuetur pius / hoc signo /vincitur / inimi/cus // Signum salutis po/ne D(omi)ne in domos /tua ut non permiṭ/ṭaṣ introire an/gẹlum percuṭi/ente(m). Amen

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 270).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Con este signo es salvado el piadoso, con este signo es vencido el enemigo. Pon, Señor, el signo de la salvación en tu casa, de modo que no permitas que entre el ángel exterminador. Amén.

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 270).

COMENTARIO:

El desgaste de la pieza, especialmente en el lateral izquierdo, ha provocado algunos problemas de lectura. El primero de ellos ya fue enmendado en Rollán (2000, 127), donde se corrige signum santum por signum salutis. El nexo AL pudo estar detrás de la confusión de Cosmen Alonso (1987, 171), publicando una transcripción de F. J. Fernández Conde, A. Quintana Prieto y G. Cavero Domínguez, según advierte en la nota 6. Signum santum es reproducido después por la ERCL 5, 469, que sigue en todo a Cosmen, y Arbeiter – Noack-Halley (1999, 214). Signum salutis sería lo esperable si atendemos al fragmento del Liber Ordinum Episcopalis del que se toma la plegaria y a otros tantos testimonios epigráficos que la reproducen (todos en Oviedo). De la misma manera, también sería esperable la secuencia in domo ista que propone Cosmen, véanse los ejemplos de in ianuis istis, in fonte isto e in domibus istis. Rollán, no obstante, propone in domos tuas leyendo un nexo UA similar a los presentes aquí en las palabras tuetur (U+E y U+R) y vincitur (V+N y U+R). Coincidimos con su propuesta salvo por la S final de tuas, inexistente. Así, domos estaría por domus, abriéndose la vocal final. Finalmente, descartamos la variante et de Rollán en l.9 por los mismos paralelos ovetenses y porque el nexo U+T aparece de manera idéntica en tuetur y vincitur. Solo cabe explicar la aparición de tan curiosa inscripción tan al sur de Oviedo y en un lugar como Destriana a través del monasterio que allí se construyó bajo la advocación de San Miguel en el siglo X. En la versión pelagiana de la crónica de Sampiro (Pérez de Úrbel, 1952: 24-29 y 343) se afirma que su origen se remonta al reinado de Ramiro II (931-951) y que en él fue sepultado el obispo asturicense Fortis, uno de los discípulos de Genadio del Bierzo. También el rey Ramiro III encontró allí reposo tras su muerte en el 985. En todo caso, la inscripción no debe entenderse como funeraria, sino como una invocación destinada a solicitar la protección divina y, a la vez, a marcar una actividad edilicia como desarrollada por un miembro de la realeza. Lorenzo Fernández (2024, n.º 270).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 270).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de arenisca parduzca rectangular. Medidas: 110,5 x (36,5). El revoco de las restauraciones modernas cubre ligeramente su ancho original impidiendo ver por completo la moldura de unos 3/2 cm que recorre su borde. La mitad superior de la placa, rebajada 1 cm respecto a la moldura, contiene una cruz (de 53 x 34) a imagen de la de la Victoria (n.º 49): con brazos lobulados, alfa (9 x 9) y omega (5 x 8) pendentes, candiles sobre ellas y astil o mango en el brazo inferior. El espacio queda dividido por la cruz en cuatro cuadrantes de 19 x 13,5 cada uno en la zona superior y 28 x 14 en la inferior. Los CEs se reducen hasta los 3,5 x 12,5/13 en la zona superior y 6,5 x 13 en la inferior; 6 líneas en total entre los 4 espacios. Letras: 3,5 x 2. La regularidad de las medidas obliga a pensar en que la ordinatio se diseñó de manera cuidadosa. También lo parece en cuanto al diseño de la mitad inferior (no rebajada respecto a la moldura), estructurado en 6 líneas de lado a lado separadas por un pautado de línea simple. CE: 48 x 33,5. Altura entre pautados 5,5/5. Letras: 3,5 x 2. Hacia el final, unos 15 sin pautado ni grafías. Lorenzo Fernández (2024, n.º 270).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayoritariamente mayúscula de módulo estrecho, trazo fino y cuidado y abundantes rasgos ornamentales, véanse las minúsculas agrandadas, el desarrollo de las volutas de las T o los abundantes nexos. Algo desgastada en algunos puntos concretos. Una

interpunción en forma de triple punto. Lorenzo Fernández (2024, n.º 270).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Primera mitad del siglo X.
CRIT. DAT.: Coetánea a la fundación del monasterio de San Miguel de Destriana o de la Valduerna a principios del siglo X (931-951).
CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra encastrada a ras de suelo en el muro norte de la actual iglesia de El Salvador (Destriana), hacia la zona de los pies del templo, justo en la esquina en la que la nave central se encuentra con la lateral izquierda. No obstante, coincide la bibliografía en que este no es su lugar original, sino que debió estar ligada al desaparecido monasterio de San Miguel, bien documentado en la localidad hasta su desaparición en torno a mediados del siglo XII. Lorenzo Fernández (2024, n.º 270).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6114; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 270. Rollán Ortiz, J.-F. (2000) "Correlaciones entre la lápida prerrománica de Destriana (León) y las asturianas de Alfonso III", Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos 54 (155), pp. 125-140. Arbeiter, Achim - Noack-Haley, Sabine (1999) Hispania Antiqua. Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters. Von 8. bis ins 11. Jahrhunder, Deutsches Archäologisches Institut- Philipp Von Zabern, Mainz am Rhein, p. 214. Cosmen Alonso, M.ª Concepción (1987) "Estudio artístico de la lápida prerrománica de la iglesia de San Salvador de Destriana", Astórica 6, pp. 168-178.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Imagen LE7. Dcha modelo generado con Agisoft Metashape.

aehtam



Imagen LE8. Dcha. modelo generado con Agisoft Metashape.

aehtam2